



وزارت علوم، تحقیقات و فنّاوری

برنامه درسی

دوره: دکتری

رشته: مطالعات ترجمه عربی

گروه علوم انسانی



مصوبه هشتصد و پنجاه و پنجمین جلسه شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی
وزارت علوم، تحقیقات و فنّاوری مورخ ۹۳/۶/۱۶

بسم الله الرّحمن الرّحیم

برنامه درسی دوره دکتری رشته مطالعات ترجمه عربی

گروه: علوم انسانی | کمیته تخصصی: زبان و ادبیات عربی

رشته: مطالعات ترجمه عربی | گرایش:

دوره: دکتری

شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی، در هشتصد و پنجاه و پنجمین جلسه مورخ ۹۳/۶/۱۶ با برنامه درسی دوره دکتری رشته مطالعات ترجمه عربی موافقت کرد.

این برنامه به مدت ۵ سال در کلیه دانشگاه ها و مؤسسات آموزشی عالی قابل اجرا می باشد.

عبدالرحیم نوه‌ابراهیم

دبیر شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی

جعفر میلی‌منفرد

نایب رئیس شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی



گروه زبان و ادبیات عربی
دانشکده ادبیات و علوم انسانی

فرم پیشنهاد تأسیس رشته مطالعات ترجمه عربی

در مقطع دکتری



فهرست مندرجات

مقدمه

فصل اول: گزارش توجیهی

مقدمه

مشخصات کلی

تعریف و هدف رشته

ضرورت ایجاد رشته از نظر پاسخگویی به نیازهای ملی و منطقه ای و همگامی با تحولات علمی روز

توانائیها و مهارتهای دانش آموختگان رشته

شرایط لازم برای اجرای رشته

فصل دوم: جداول دروس

جدول کمبود

جدول اصلی

جدول اختیاری

فصل سوم

سرفصل دروس



فصل اول

گزارش توجیهی



مقدمه

از تاسیس رشته زبان و ادبیات عربی در ایران چندین دهه می گذرد و ضرورت و لزوم آن بر برای محققان کاملا هویداست اما مترجمی زبان عربی رشته ای نوپا ست که از دهه نود شمسی در ایران در مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد راه اندازی شد تا خلاءهای بسیار چشمگیر در این زمینه را پرکند. مترجمی زبان عربی به رغم نوپا بودن خدمات بسیاری را به سازمان ها و نهادهای دولتی و غیر دولتی کشور داشته و فارغ التحصیلان آن در دستگاه‌های مختلف به بهترین نحو به کار گرفته شده اند. اما اکنون نیاز به پژوهش و تحقیق در حوزه ترجمه عربی کاملا مشهود است. این نیاز جز با تاسیس رشته‌ای در مقطع دکتری که بسترساز تحقیق و پژوهش در این حوزه باشد میسر نیست. دانشگاه تهران با این نیت برنامه رشته مطالعات ترجمه عربی را تهیه و ارائه کرده است.

۱- **مشخصات کلی** : این برنامه در مقطع دکتری تحت عنوان رشتهٔ مطالعات ترجمه عربی ارائه شده است.

۲- **تعریف رشته:** این رشته جدید دانشگاهی با مطالعهٔ نظریه‌ها و پدیده‌های ترجمه مرتبط است و علوم مختلفی از جمله زبان شناسی، تاریخ زبان‌ها به ویژه زبان عربی، زیبایی- شناسی، نقد و مدیریت را در خود جای داده است.

۳- **طول دوره و شکل نظام:** طول دوره این رشته براساس قوانین و آیین‌نامه‌های جاری، حداکثر هشت نیمسال تحصیلی است که می‌تواند در صورت ضرورت تا دو نیمسال هم تمدید گردد.

این برنامه متشکل از ۶ واحد کمبود (جبرانی)، ۱۰ واحد الزامی و ۴۲ واحد اختیاری است و به گونه‌ای طراحی شده است که واحدهای اختیاری آن متعدد و با جهت‌گیریهای مختلف باشد تا گروه‌های درسی مجری این برنامه براساس امکانات و توان علمی خود، نیاز کشور و میل دانشجو در انتخاب موضوع رساله، دروس اختیاری را تأمین نماید. بر این اساس همه دانشجویان موظف به گذراندن همهٔ دروس الزامی و نیز ۸ واحد از دروس اختیاری می‌باشند که در مجموع تعداد واحدهای گذرانده شده، طبق آیین نامه های موجود ۱۸ واحد خواهد بود.

٤- **شرایط ورود به رشته:** دانشجویانی که در مقطع کارشناسی ارشد در رشته مترجمی زبان عربی فارغ التحصیل شده‌اند می‌توانند در آزمون ورودی این رشته شرکت کنند. همچنین فارغ التحصیلان رشته‌های زبان و ادبیات عربی، ادبیات عربی و آموزش زبان عربی به شرط گذراندن پایان نامه دورهٔ کارشناسی ارشد خود با موضوع مرتبط با ترجمه می‌توانند در این ازمون شرکت کنند.

متقاضیان تحصیل در این رشته پس از شرکت در آزمون سراسری سازمان سنجش، در آزمون کتبی دانشگاه در موارد درسی ذیل مورد آزمون قرار خواهند گرفت:

- اصول ترجمه
- مبانی ترجمه ادبی
- ترجمهٔ غیر ادبی
- ترجمه از فارسی به عربی
- ترجمه از زبان انگلیسی در حوزه مطالعات ترجمه



ه- **هدف و ضرورت:** عربی زبان فهم قرآن کریم و دیگر متون دینی ماست و بدین سبب پژوهش و تحقیق در این حوزه بر علاقمندان و محققان پوشیده نیست. با تأسیس رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی راه برای آموزش‌های کاربردی ترجمه و مهارت-های زبانی که خلاء آن قبلاً با وجود رشته ادبیات عربی کاملاً حس می‌شد، هموار شده است. پس از آن با راه‌اندازی همین رشته در مقطع کارشناسی ارشد مترجمان زبده‌ای تاکنون تربیت شده‌اند که با نگاه وسیع‌تر و روشنتری به مقولهٔ ترجمه نیاز ارگانهای رسمی و دولتی و خصوصی کشور را بر آورده می‌سازند. اکنون خلائی که کاملاً در این حوزه مشهود است ضعف پژوهش‌های عمیق در حوزه‌ای است که بیش از ۱۴ قرن از ظهور آن می‌گذرد. از زمان ظهور اسلام تاکنون ترجمه از زبان عربی و فارسی به عربی مطرح بوده و آثار بسیار متعددی در حوزه‌های گوناگون دینی، فقهی، فلسفی، تاریخی، علمی، ادبی و ... ترجمه شده‌اند و این زمینهٔ بسیار گسترده‌ای است که نیاز مبرمی به تحقیق و پژوهش در دوران معاصر دارد چه فقدان آن آسیب‌های معرفت شناختی بسیاری برای ما ایرانیان مسلمان در پی خواهد داشت. رشته مطالعات ترجمه عربی با احساس این ضرورت تأسیس خواهد شد. هدف از تأسیس این رشته تحقیق در مسائل نظری مربوط ترجمه در حوزه زبان عربی و واکاوی تاریخ آن از زمان پیش از شکل‌گیری قطعی آن تا امروز، نقد و تحلیل نقاط ضعف و قوت، خطاهای رخ داده در این مسیر و بررسی داشته‌ها و کاستی‌ها است. از سوی دیگر با تأسیس رشته مترجمی زبان عربی در دو مقطع پایین‌تر، نیاز مبرمی در سطح کشور برای تربیت مدرس ترجمه عربی کاملاً محسوس است. دانشگاه تهران با احساس این نیازها اقدام به ارائه این برنامه پیشنهادی کرده است.

۶- توانایی و مهارتهای دانش آموختگان: دانش آموختگان این رشته باید قادر به برآورده کردن نیاز کشور در ترجمه متون کهن میراث و فرهنگ اسلامی و ایران از زبان عربی به فارسی و برگرداندن آثار فاخر ایرانی به زبان عربی باشد. از سویی هدف دیگر این رشته تربیت افراد متخصص برای آموزش ترجمه به صورت آکادمیک و پرورش مدرس و استاد ترجمه برای مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد این رشته است.



فصل دوم

جداول دروس



جدول شماره: ۱

جداول دروس کمبود رشته مطالعات ترجمه در مقطع دکتری

ردیف	نام درس	تعداد واحد (۲ یا ۳ واحدی)			تعداد ساعت			پیشنیاز (عنوان کامل درس قید شود)
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	بررسی لهجه ها در کشورهای عربی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	ترجمه شفاهی و همزمان	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	اصول ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع	۶		۶				



جدول شماره: ۲

جداول دروس الزامی رشته: مطالعات ترجمه عربی مقطع دکتری

ردیف	نام درس	تعداد واحد (۲ یا ۳ واحدی)			تعداد ساعت (۱ واحد نظری= ۱۶) (۱ واحد عملی = ۳۲)			پیشنیاز (عنوان کامل درس قید شود)
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	روش تحقیق در مطالعات ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	علوم زبانی و ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	تحلیل گفتمان	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۴	نظریه های نقد ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۵	فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع	۱۰	-	۱۰				



جدول شماره: ۳

جداول دروس اختیاری رشته : مطالعات ترجمه عربی مقطع دکتری

ردیف	نام درس	تعداد واحد (۲ یا ۳ واحدی)			تعداد ساعت			پیشنیاز (عنوان کامل درس قید شود)
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	تحقیق در لهجه مصری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	تحقیق در لهجات حوزه شام	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	تحقیق در لهجات حوزه عراق	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۴	نقد ترجمه های قرآن کریم	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۵	تحقیق در ترجمه های نهج البلاغه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۶	معناشناسی با رویکرد منطق و اصول	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۷	نحو کاربردی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۸	نحو جدید	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۹	ساخت زبان فارسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۰	روایت شناسی و بوطیقای ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۱	تاریخ زبان های سامی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۲	زبان آرامی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۳	زبان عبری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۴	تحقیق در متون کهن تاریخ وجغرافیا	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۵	تحقیق در متون کهن فلسفی کلامی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۶	تحقیق در متون کهن ادبی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۷	تاریخ معجم نویسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۸	تحقیق در معاجم معاصر	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۹	شیوه های قاموس نگاری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲۰	تربیت مترجم	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲۱	روش های تدریس ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع	۴۲		۴۲				

دانشجو می بایست بر اساس موضوع رساله تعداد ۸ واحد از دروس فوق را به عنوان دروس اختیاری در طول دوره انتخاب نماید.

فصل سوم

سر فصل دروس رشته مطالعات ترجمه عربی



دروس الزامی



۱- تحلیل گفتمان

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز
عنوان درس به فارسی: تحلیل کلام	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز:
				عملی	
			پایه	نظری	علوم زبانی و ترجمه
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت:۳۲		■	■	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
Discourse analyze				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس :

افزایش سطح درک دانشجویان از متن و توانایی ارزیابی ترجمه ها براساس مبانی تحلیلی زبان شناختی و افزایش قدرت تحلیل متون مختلف جهت ارتقای ترجمه.

اهداف رفتاری:

دانشجویان پس از گذراندن این درس شناخت عمیق تری از فرایند ترجمه بدست خواهند اورد و آمادگی لازم را برای تدریس مباحث ترجمه کسب خواهند نمود. اصلی ترین هدف رفتاری این درس تقویت قدرت تحلیل های زبانی و معناشناختی دانشجویان می باشد.

سرفصل:

در این درس موضوعات متعددی چون کنش گفتارها، اصول همکاری گرایس، نظریه رعایت ادب، نظریه ارتباط، نظریه چارچوب مشارکت گافمن، تحلیل انتقادی گفتمان از نظر فرکلاف، وندایک، ووداک، مناسبات قدرت و متن، تلفیق و تبادل های فرهنگی از طریق ترجمه، بومی سازی و هدف ترجمه، بوردیو و مفهوم الگوهای اکتسابی فکری و رفتاری مترجم. شناخت متن های چند رسانه ای با استفاده از ابزارهای گفتاری، شناخت مفاهیم نظریه چند حالتی. ترجمه انواع ژانرها، هنجارها و گونه های زبانی، جایگاه بینامتنیت و تحلیل های اسلوبی و لغوی در ترجمه مرور می گردد.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- تجزیه و تحلیل تقابلی، کارل جیمز، ترجمه حمید سرهنگیان، تبریز، آمین، ۱۳۸۰
- تحلیل انتقادی گفتمان، نورمن فرکلاف ، ترجمه فاطمه شایسته پیران، تهران، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، ۱۳۷۹
- درآمدی بر گفتمان شناسی، لطف ا... یار محمدی، تهران، هرمس، ۱۳۹۰
- تحلیل گفتمان انتقادی، فردوس آقا گل زاده، تهران، انتشارات علمی فرهنگی، ۱۳۸۵
- کاربرد شناسی زبان، جورج یول، دکتر مدیرجی و دکتر توانگر، سازمان سمت، چاپ دوم، ۱۳۸۵
- استراتیجیه الخطاب، عبدالهادی، محمد ظافر الشهری ، طبعه اولی، دارالکتاب الجدیده المتحده بیروت، ۲۰۰۴

فهرست مطالعات:

- البحث الدلالی عند ابن سینا، کاظم العوادی، مؤسسه البلاغ، ط ۱، بیروت – لبنان، ۲۰۰۳
- النقد الثقافی، عبدا... الغذامی، المرکز الثقافی العربی، بیروت، ۲۰۰۱
- فی بناء النص و دلالته، مریم فرنسیس، منشورات وزاره الثقافه ، دمشق، ۲۰۰۱
- التاویل و الترجمه مقاربات لآلیات الفهم و التفسیر، ابراهیم احمد، منشورات الاختلاف، الجزایر، ۲۰۰۹
- الاسلوبیه و تحلیل الخطاب، منذر عیاشه، دارالمحبه، دمشق، بی تا
- معجم السیمیائیات، فیصل الاحمر ، منشورات الاختلاف، الجزایر، ۲۰۱۰
- المصطلحات المفاتیح لتحلیل الخطاب، محمد بحیاتن، منشورات الاختلاف، الجزایر، ۲۰۰۸



۲- علوم زبانی و ترجمه

عنوان درس به فارسی: علوم زبانی و ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Language sciences and Translating	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد			دروس پیشنیاز:
			جبرانی	نظری	ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد□ ندارد□ آزمایشگاه□ کارگاه□ سفر علمی□ سمینار□				

اهداف کلی درس:

در رشته ترجمه آگاهی از علوم زبان شناسی در هر دو زبان مبدأ و مقصد به ویژه در دوران معاصر از اهمیت زیادی برخوردار است. هدف از این درس آشنا کردن دانشجویان با مبانی زبان شناسی عمومی و نیز مبانی آواشناسی، نحو و معنی شناسی است.

در این درس همچنین دانشجویان با کاربرد زبان شناسی در ترجمه آشنا خواهند شد.

اهداف رفتاری:

دانشجویان با گذراندن این درس با مبانی زبانشناسی همگانی آشنا خواهند شد و به ارتباط زبانشناسی و مباحث نظری ترجمه پی خواهند برد و زمینه علمی مناسب را برای گذراندن درس تحلیل کلام به دست خواهند آورد.

سرفصل درس :

با توجه به گستردگی علوم زبان شناسی در این درس به قواعد آوایی در ترجمه، ساختارهای نحو مبدأ و مقصد، قواعد معنایی و قواعد کاربردی پرداخته شده و مسائل مربوط جامعه شناسی و روان شناسی زبان، دو زبانگی و قواعد لهجه های عربی از منظر مطالعات زبان شناسی بررسی می گردد.

کلیات و مبانی نظری زبان شناسی و علوم وابسته به آن نیز در این درس مورد توجه خواهد بود.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- مبانی معناشناسی نوین، حمید رضا شعیری، تهران ، سمت، ۱۳۸۸
- البنیه المتحوله فی البلاغه العربیه، اسامه البحیری، العلم و الایمان للنشر و التوزیع، القاهره، ۲۰۱۰.
- درآمدی بر زبانشناسی شناختی. محمد راسخ مهند. تهران. سمت. ۱۳۹۰.
- درآمدی بر زبانشناسی معاصر. ویلیام گریدی. تهران. سمت. ۱۳۹۰.
- نگاهی به زبان. جورج یول. ترجمه نسرین حیدری. تهران. سمت. ۱۳۹۱.

فهرست مطالعات:

- المنحی الوظیفی فی الفکر اللغوی العربی، دار الامان، الرباط، ۲۰۰۶
- علم اللغه الاجتماعی، محمد حسن عبدالعزیز، مکتبه الآداب، القاهره، ۲۰۰۹
- السبک فی العربیه المعاصره، محمد سالم ابوعفره، مکتبه الآداب، القاهره، ۲۰۱۰
- اسهامات اساسیه فی العلاقه بین النص و النحو و الدلاله، سعید حسن بحیری، مؤسسه المختار، القاهره، ۲۰۱۰
- الجمله العربیه مکوناتها، انواعها تحلیلها، محمد ابراهیم عباده، مکتبه الآداب ، القاهره، ۲۰۰۷
- العباره و الاشاره دراسه فی نظریه الاتصال، محمد العبد، مکتبه الآداب ، القاهره، ۲۰۰۷
- المعنی اللغوی، محمد حسن حسن جبل، مکتبه الآداب، ۲۰۰۹



۳- نظریه‌های نقد ترجمه

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز
عنوان درس به فارسی: نظریه های نقد ترجمه	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز:
				عملی	
			پایه	نظری	ندارد
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی: The Theories of Translation Criticism	تعداد ساعت: ۳۲		■	■	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

شناخت مکاتب نقد و اندیشه های انتقادی ناظر بر متون ترجمه شده و کشف خاستگاه های نظری و مفهومی و چگونگی پیدایش نظریه های نقد ترجمه در حوزه ترجمه های حرفه ای به منظور تدوین مجموعه ای از معیارهای مربوط به آن.

اهداف رفتاری:

توانمند سازی دانشجویان برای نقد علمی و بی طرفانه و استفاده آنها از مکانیزمها و سازوکارهای جدید نقد و ارزیابی برای متون ترجمه شده در کشور و بهبود سطح ترجمه.

سرفصل درس:

تعریف حوزه های مهم نقد در ترجمه های چاپ شده از متون ادبی و فلسفی، بررسی دقیق و منتقدانه پیشرفت های اخیر در مطالعات ترجمه از جهات گوناگون به منظور استخراج معیارهای نقد ترجمه، پرورش مهارت و تخصص در گسترش استراتژی های متفاوت برای نقد ترجمه متون ادبی و مفهومی، ارزشیابی ترجمه، اصول و روش های ارزیابی متون در ترجمه و تبیین اصول و روش های ترجمه متون حوزه های مختلف، که نقد ترجمه و مدل های ارزیابی کیفی در ترجمه متون کاربردی را در بر می گیرد.



دانشجویان باید یک کتاب در حوزه علوم مورد علاقه خود اعم از ادبی، فلسفی، اعتقادی، و ... را با ترجمه آن مقایسه کنند و بر پایه آموخته های خود در مورد کیفیت آن نظر بدهند و در پایان براساس ارزیابی کیفی خود گزارش تهیه کنند.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- نقد ترجمه در پرتو رویکرد زبانشناسی نقشگرا، کاترینا رایس و جولیان هاوس، ترجمه گلرخ سعیدنیا، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- Translation Quality Assessment, Tubingen, Narr, 1997.
- Translation Criticism: Potencials and Limitations, Katharina Reiss, Manchester, Jermone, 2000.

فهرست مطالعات:

- الاسلوبیه فی النقد العربی الحدیث، فرحات بدری الحربی، المؤسسه الجامعیه للدراسات، بیروت، ۲۰۰۳
- نحو نظریه اسلوبیه لسانیه، فیلی ساندیریس، ترجمه خالد محمود جمعه، دارالفکر، دمشق، ۲۰۰۳
- الاسلوبیه و الاسلوب، عبدالسلام المسدّی ، الدار العربیه للکتاب، بیروت، ۱۹۸۲



۴- روش تحقیق در مطالعات ترجمه

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز
عنوان درس به فارسی: روش تحقیق در مطالعات ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Research on translation studies	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش شیوه های پژوهش در حوزه مطالعات ترجمه و شناخت منابع و مآخذ دست اول و پژوهشگران برجسته این حوزه و زمینه های مورد نیاز برای تحقیق

اهداف رفتاری :

توانمند ساختن دانشجویان در پژوهش در حوزه مطالعات ترجمه بررسی و تحلیل روش های پژوهش به لحاظ اعتبار پیش فرض ها، قابلیت علمی و پیامدهای علمی آنها. ارزیابی، نقادانه مدل ها و روش های پژوهش مورد استفاده در مطالعات ترجمه و افزایش مهارت های لازم برای موفقیت در انتخاب و تدوین رساله.

سرفصل درس :

این درس با تمرکز بر گستره، روش شناسی، قابلیت اجرا و محدودیت های مطالعات گذشته و جاری، امکان مطالعه شیوه های گوناگون پژوهش در مطالعات ترجمه را برای دانشجویانی فراهم می کند. این درس در برگیرنده موضوعات روش شناسی پژوهش مانند الگوهای پژوهش در ترجمه، فرضیه پردازی ، آزمایش فرضیه ها، مطالعات محوری، تحقیقات تجربی. تحقیقات پیکره بنیاد، پژوهش های تاریخی و برنامه ریزی و زمانبندی تحقق و ایجاد ارتباط بین این جنبه های پژوهش با طرح های انفرادی پیشنهادی رسالهٔ در زمینه مطالعات ترجمه دانشجویان است. همچنین در این درس، با تمرکز بر انتخاب انواع متون، توجیه ترجمهٔ مختصر و زمینه های ترجمه کامل (Context) و با تأئید بر کاربرد مفاهیم و چهارچوب های نظری تحلیل توصیفی به رساله های فردی خود دانشجویان پرداخته می شود.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- مرجعی پیشرفته برای ترجمه، بزیل هتیم و جرمی ماندی، تهران، سمت، ۱۳۸۸.
- شیوه های استناد در نگارش های علمی، عباس حرّی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۵
- مناهج البحث العلمی فی الفکر الاسلامی و الفکر الحدیث، عبدالرحمن عیسوی، دارالراتب ، بیروت، ۱۹۹۷
- اصطلاحات کلیدی در مطالعات ترجمه، گیزیه پالامبو، ترجمه فرزانه فرحزاد، تهران، قطره، ۱۳۹۱.

فهرست مطالعات:

- دلیل البحث العلمی، خیرالدین علی الحمد عویس، دارالفکر العربی، قاهره، ۱۹۹۹
- خطوط کلی روش تحقیق در منابع اسلامی، اصغر صادقی، تهران، آفاق، ۱۳۸۱



۵- فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز:
عنوان درس به فارسی: فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت:۳۲		■	■	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
				عملی	
Culture, Ideology and Translating	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش دیدگاه ها و رویکردهای فرهنگی و اجتماعی به ترجمه و دیدگاهای معطوف به قدرت و ایدئولوژی در ترجمه و تحلیل نقد آنها.

اهداف رفتاری:

توانمندسازی دانشجویان در دستیابی به شناخت عمیق از متن و مولفه های فرهنگی و سیاسی و اجتماعی آن.

سرفصل:

عوامل قدرت و خواننده محوری ترجمه، لحن گفتار و هنجار در ترجمه، مترجم و اخلاقیات، نظامهای تو در تو، بازنویسی ترجمه، حمایت، چرخش فرهنگی در مطالعات ترجمه، جنسیت و ترجمه، پسا استعمارگری و مطالعات ترجمه، زبان متن و زبان ترجمه، فراخوانی، ترجمه و جهانی سازی و محلی سازی، چشم اندازهای سیاسی اجتماعی در ترجمه، الگوهای اکتسابی فکری و رفتاری مترجم، جامعه شناسی ترجمه، بومی سازی و هویت، تلفیق و تبادل های فرهنگی از طریق ترجمه.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- مرجعی پیشرفته برای ترجمه، بزیل هتیم و جرمی ماندی، ترجمه مریم جابر، تهران، سمت، ۱۳۸۸.
- چرخش فرهنگی در مطالعات ترجمه، آندره لفور و سوزان بسنت، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- Translation and Cultural Change, Eva Hung, Amsterdam, John Benjamine, 2005.
- Translating Cultures, David Katan, Manchester, Jermone, 2004.
- Translation in Systems: Descriptive and System Oriented Approaches Explained, Manchester, Jermone, 1999.

فهرست مطالعات:

- باز اندیشی ترجمه، جیمز هولمز، ترجمه مزدک بلوری، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- ترجمه و قدرت، محمد کریمی بهبهانی، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- Translation and Taboo, D. Robinson, USA: Northern Illinois, University Press, 1996.
- Translating In The Postcolonial Era, sherry simon, Ottawa, Ottawa University Press,۲۰۰۰.



دروس اختیاری



۱- تحقیق در لهجه مصری

عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز:
تحقیق در لهجه مصری.				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:			پایه	نظری	ندارد
Research on Egyptian Dialect				عملی	
	تعداد ساعت:۳۲		اصلی-الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐				
	کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

پژوهش در حوزه لهجه مصری و خواستگاه های آن و عوامل تاثیر گذار بر آن و تأثیر آن در ترجمه.

اهداف رفتاری:

در این درس دانشجویان با مبانی و ریشه های لهجه های مصری و ارتباط آن با دیگر زبانهای سامی آشنا خواهند شد و درک این ارتباط، فهم دانشجویان از زبان عربی به ویژه زبان کهن عربی را بهبود خواهد بخشید.

سرفصل درس:

در این درس لهجه مصر و شمال افریقا مورد بررسی و تحلیل آوایی نحوی و معنایی قرار می گیرد و تغییرات زبانی نظیر نحت و ساختارهای فعلی و اصطلاحات، ارتباط این لهجه با لهجه فصیح و زبان های سامی بررسی می گردد.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

۲- تحقیق در لهجات حوزه شام

عنوان درس به فارسی: تحقیق در لهجات حوزه شام	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی: Research on Sham`s Dialect	تعداد ساعت:۳۲		اصلی-الزامی	نظری	
				عملی	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

تحقیق درباره منشا پیدایش این لهجه و چگونگی تاثیر گذاری ان در شکل گیری زبان فصیح و معیار

اهداف رفتاری:

دانشجویان در این درس با نقش و اهمیت لهجات حوزه شام آشنا خواهند شد و اهمیت آن در ترجمه متون مختلف کهن و جدید از جمله متون مقدس و اسلامی را درک خواهند کرد و قادر به تحقیق در این حوزه خواهند شد.

سرفصل:

تاریخ لهجه شامی، محدوده لهجه شامی و تنوعات آن، چگونگی پیدایش، ویژگی های نحوی، ویژگی های گفتاری، ارتباط آن با دیگر لهجات ، ارتباط آن با زبان معیار، ارتباط آن با زبان قرآن

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- اللهجات و اسلوب دراساتها، أنيس فريحة، دار الجيل، بيروت، ط ۱٤۰۹ هـ/ ۱۹۸۹ م.
- اللغات فى القرآن، ابن حسنون(ت٤٢٩ هـ) تحقيق المنجد، بيروت ۱۳٦٥ هـ ۱۹٤٥ م.
- لغات القبايل على حاشية الجلالين، ابو القاسم بين السلام، ط ۳، قاهرة، ۱۳۷٤ هـ/ ۱۹٥٤ م
- انيس، د. ابراهيم، فى اللهجات العربيّة، مكتبة الأنجلو المصريّة، ۲۰۰۳.



۳- تحقیق در لهجات حوزه عراق

عنوان درس به فارسی: تحقیق در لهجات حوزه عراق عنوان درس به انگلیسی: Research on Iraqi Dialect	تعداد واحد:۲ تعداد ساعت:۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

تحقیق درباره منشا پیدایش این لهجه و چگونگی تاثیر گذاری ان در شکل گیری زبان فصیح و معیار

اهداف رفتاری:

دانشجویان در این درس با نقش و اهمیت لهجات عراق آشنا خواهند شد و اهمیت آن در ترجمه متون مختلف کهن و جدید از جمله متون مقدس و اسلامی را درک خواهند کرد و قادر به تحقیق در این حوزه خواهند شد.

سرفصل:

تاریخ لهجه عراقی، محدوده لهجه عراقی و تنوعات آن، چگونگی پیدایش، ویژگی های نحوی، ویژگی های گفتاری، ارتباط آن با دیگر لهجات ، ارتباط آن با زبان معیار، ارتباط آن با زبان قرآن

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- دراسه فی لهجات فی شرقی الجزیره العربیه، ت . م. جونسون، الدار العربیه للموسوعات، بیروت، ۱۹۸۳
- لهجه البدو، عبدالعزیز مطر، دارالکاتب العربی للطباعه والنشر، القاهره، ۱۹٦۷
- المحکم فی اصول الکلمات العامیه، احمد عیسی بک، دارالآفاق العربیه، القاهره، ۲۰۰۱
- دراسة اللهجات العربیة القدیمة – الدکتور داود سّلوم، عالم الکتاب، مکتبة النهضة العربیّة. بیروت، ۱۹۷٥ میلادی.
- اللغات فی القرآن، ابن حسنون(ت٤۲۹ هـ) تحقیق المنجد، بیروت ۱۳٦٥ هـ ۱۹٤٥ م .
- لغات القبایل علی حاشیة الجلالین، ابو القاسم بین السلام، ط ۳، قاهرة، ۱۳۷٤ هـ/ ۱۹٥٤ م
- انیس، د. ابراهیم، فی اللهجات العربیّة، مکتبة الأنجلو المصریّة، ۲۰۰۳.
- الترجمان، د. عباس، ملامح اللهجة النجفیة- اصولها و آدابها، دار الأضوا- بیروت- ط ۱، ۲۰۰م.
- الحلفی، أحمد عبدالرزاق، و بثینة عبدالوهاب، قاموس اللهجة العامیّة البصریة، العراق، المکتبة الوطنیة، بغداد، ط ۱، ۲۰۰٦ م .
- الشبیبی، شیخ محمد رضا، معجم و اصول اللهجة العراقیة، الدار العربیة للموسوعات، بیروت لبنان، الطبعة الأولی، ۲۰۰۷.
- اللهجات العربیة فی التراث، فی النظامین الصوتی و الصرفی: الدکتور احمد علم الدین الجندی، الدار العربیة للکتّاب، ۱۹۸۳م.
- اللهجات العربیة نشأة و تطور: عبر الغفار حامد الهلال، مکتبة وهبة، جامعة الأزهر، ط ۲: ۱٤۱٤ هـ /۱۹۹۳ م.
-



٤- نقد ترجمه های قرآن کریم

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز
عنوان درس به فارسی: نقد ترجمه های قرآن کریم	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت:۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			[illegible]	[illegible]	
				عملی	
Criticism of Quran's Translation	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

دستیابی دانشجویان به برداشتی از کیفیت ترجمه های قرآن از آغاز تاکنون و متون اسلامی دیگر و ایجاد انگیزه برای ارائه ترجمه های متقن و متناسب با مقتضیات زمان و نقد و تحلیل ترجمهٔ متون اسلامی در گذشته و حال و شناسایی متون اسلامی ترجمه ناشده.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت بهترین ترجمه های قرآن کریم و چگونگی ترجمه متون قرآن و کیفیت اتخاذ رویکردهای گوناگون در قبال ترجمه های مختلف از قرآن .

سرفصل درس:

از زمان ورود زبان عربی به ایران، قرآن کریم و دیگر متون اسلامی به زبان فارسی ترجمه شده اند. نظر به اینکه ترجمهٔ این متون چالش های فراوانی را ایجاد می کند بررسی زیبایی ترجمه های انجام شده و موضوع ترجمه ناپذیری ضروری است. در این درس انواع ترجمه های قرآن کریم و متون اسلامی در دوره های مختلف تاریخی مورد بررسی قرار گرفته و تلاش می شود که ترجمه ها از منظرهای مختلف و بر اساس نظریه های گوناگون نقد ترجمه مانند جامعه شناسی ترجمه و تحلیل گفتمان مورد نقد و تحلیل قرار گیرد.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- ترجمه‌شناسی قرآن کریم: رویکرد نظری و کاربردی (مطالعه از سطح واژگان تا ساخت جمله)، احمد پاکتچی، تهران، انتشارات دانشگاه امام صادق، ۱۳۹۲.
- درسگفتارهایی درباره تاریخ تفسیر قرآن کریم، احمد پاکتچی، تهران، انتشارات دانشگاه امام صادق، ۱۳۹۲
- بررسی موارد اختلاف انگیز در قرآن از دیدگاه های گوناگون ، مقدم عظیم پور، تهران، ماهرنگ، ۱۳۸۲
- دانشنامه قرآن و قرآن پژوهی – بهاءالدین خرمشاهی، تهران، ناهید، ۱۳۷۷
- تاریخ ترجمه قرآن، محمد طالبیان، مشهد، مرندیز، ۱۳۸۵
- تاریخ ترجمه از عربی به فارسی. آذرتاش آذرنوش. تهران. سروش. ۱۳۷۵.
- قرآن فارسی کهن. محمد عمادی حائری. تهران. مرکز پژوهشی میراث مکتوب. ۱۳۸۶.

فهرست مطالعات:

- تاریخ ترجمه قرآن در جهان، تهران، امیر کبیر، ۱۳۶۹
- ترجمان القرآن الی این، و جهان لیجاک بیرک، النهار، رباط، ۲۰۰۱
- بحث فی ترجمه القرآن و احکامها، محمد مصطفی المراغی، دارالکتب الجدیده، بیروت، ۱۹۸۱

۵- تحقیق در ترجمه های نهج البلاغه

<table>
<tr><td rowspan="8">عنوان درس به فارسی: تحقیق در ترجمه های نهج البلاغه
عنوان درس به انگلیسی:
Research on Nahjolbalagha's Translation</td><td rowspan="4">تعداد واحد:۲</td><td rowspan="8">نوع واحد</td><td rowspan="2">جبرانی</td><td>نظری</td><td rowspan="8">دروس پیشنیاز: ندارد</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="2">پایه</td><td>نظری</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="4">تعداد ساعت:۳۲</td><td rowspan="2">اصلی- الزامی</td><td>نظری</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="2">■</td><td>■</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td colspan="5">آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐
کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐</td></tr>
</table>

اهداف کلی درس:

پژوهش در باب ترجمه های مختلف نهج البلاغه و علل ترجمه های متعدد و رویکردهای مترجمان

اهداف رفتاری:

دانشجویان با گذراندن این درس خواهند توانست ترجمه های مختلف را ارزیابی کنند و در حوزه های مختلف علمی مرتبط با نهج البلاغه و ترجمه آن دست به پژوهش و نظریه پردازی بزنند.

سر فصل:

بررسی ترجمه های قدیم، بررسی و تحلیل ترجمه های جدید، نقد زیبا شناختی ترجمه ها، نقد محتوایی ترجمه ها، اصول ضروری در ترجمه نهج البلاغه، بافت تاریخی مرتبط با خطب و نامه ها و کلمات قصار، مدل هلی ترجمه نهج البلاغه و امکان آن، امانت داری در ترجمه نهج البلاغه و امکان آن

<table>
<tr><td>ارزشیابی مستمر</td><td>میان ترم</td><td>آزمون های نهایی</td><td>پروژه</td></tr>
<tr><td rowspan="2">*</td><td rowspan="2"></td><td>آزمون های نوشتاری</td><td rowspan="2">*</td></tr>
<tr><td>عملکردی</td></tr>
</table>

فهرست منابع

١- امام علی (علیه السّلام) صدای عدالت انسانی "، جرج جرداق مسیحی، نشر فراهانی - تهران: ١٣٤٤ش.

٢- آل‌یاسین، شیخ محمد حسن، (١٣٦٠) نهج‌البلاغه از کیست؟، ترجمه محمود عابدی، تهران، بنیاد نهج‌البلاغه.

٣- ابن ابی‌الحدید، (١٣٨٥ ق) شرح نهج‌البلاغه، چاپ دوم، بیروت، دارالاحیاء الکتب العربیه.

٤- امامی، آشتیانی، (بی‌تا) ترجمه و شرح فشرده‌ای بر نهج‌البلاغه، قم، هدف.

٥- انصاریان ،حسین (١٣٨٨) ؛ ترجمه نهج البلاغه، قم: دارالعرفان .

٦- آیتی، عبد الحمید (١٣٧٧)؛ ترجمه نهج البلاغه، تهران: نشر پژوهش و فرزان روز.

٧- جعفری محمدتقی، (١٣٦٦) ترجمه و تفسیر نهج‌البلاغه، تهران، دفتر نشر فرهنگ اسلامی.

٨- جمعی از نویسندگان زیر نظر علی‌اکبر رشاد، (١٣٨٠) دانشنامه امام علی×، تهران، چ اول.

٩- جمعی از نویسندگان، (١٣٦٠) یادنامه کنگره هزاره نهج‌البلاغه، تهران، بنیاد نهج‌البلاغه، چ اول.

١٠- جوینی ، عزیز الله (١٣٦٨) ؛ نهج البلاغه ترجمه فارسی متعلق به قرن پنجم و ششم ،تهران: وزارت فرهنگ و آموزش عالی، علمی و فرهنگی.

١١- حسینی، محمود (آیت‌الله طالقانی)، (١٣٥٦) ترجمه و شرح نهج‌البلاغه، تهران، چاپ آرمان.

١٢- دشتی، محمد، (١٣٧٩) ترجمه نهج‌البلاغه، قم، نیسم حیات، چ دوم.

١٣- سپهر خراسانی، احمد (١٤٠٠ه .ق)؛ ترجمه نهج البلاغه، تهران: کتابخانه اشرفی

١٤- شهیدی بروجردی، سید جعفر(١٣٧٨)؛ ترجمه نهج البلاغه، تهران: شرکت انتشارات علمی فرهنگی.

فهرست مطالعات:

۱۵- صفارزاده، طاهره، اصول و مبانی ترجمه، تجربه و تحلیلی از فن ترجمه ضمن نقد عملی آثار مترجمان، تهران، پارس کتاب، ۱۳۸٤.

۱٦- فیض الاسلام، سید علینقی(۱۳۷۷)؛ ترجمه و شرح نهج البلاغه، به خط طاهر خوشنویس،انتشارات فقیه.

۱۷- کاشانی ،فتح بن شکرالله (۲۷۵ ه. ق)؛ ترجمه و شرح تفسیر نهج البلاغه حضرت امیر المؤمنین (ع) [چاپ سنگی]؛وضعیت نشر: کارخانه کربلایی محمد حسین طهرانی.

۱۸- مبشری، اسدالله(۱٤۰۸ ه .ق)؛ ترجمه نهج البلاغه مولا علی بن ابیطالب امیرالمؤمنین(ع)، تهران : دفتر نشر فرهنگ.

۱۹- مصطفوی خوانساری ، جواد(۱۳۰۱) ، بررسی نهج البلاغه و اسناد آن ، تهران : بی نام.

۲۰- .مقیمی،محمد(۱۳۸۰)؛ ترجمه و نگارش نهج البلاغه. تهران: کتابخانه سعدی.

۲۱- نجفی، ابوالحسن، مسئله امانت در ترجمه، دربارهٔ ترجمه، گردآوری نصرالله پورجوادی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی.



٦- معنا شناسی با رویکرد منطق و اصول

عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز:
معناشناسی با رویکرد منطق و اصول				عملی	ندارد
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیـــی:	تعداد ساعت:۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
Logical and Theological semantics	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش مبانی علوم منطق و اصول و ارتباط آن با ترجمه در حوزه های مختلف متون دینی

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در درک وجوه مختف تفسیری متون مختلف دینی و فقهی و درک ظرافت های معنایی متون این حوزه و نحوه تاثیر گذاری این علوم بر فهم متن.

سر فصل:

الفاظ، ملازمات عقلی، حجت، اصول عملی، مدلولات امر و نهی، مستقلات عقلی، خبر واحد، عام و خاص، وضع، حقیقت شرعیه، قضایای پنج گانه، مفهوم و منطوق، کلی و جزئی، مطلق و مقید، اجمال و تفصیل،

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	



فهرست منابع:

- درسنامه اصول فقه، سید محمود هاشمی شاهرودی، قم،موسسه دائره المعارف فقه اسلامی، ۱۳۹۳.
- اصول الفقه، محمد رضا مظفر، قم، موسسه انتشارات دار العلم، ۱۳۹۰.
- مباحثی از اصول فقه، سید مصطفی محقق داماد، تهران، مرکز نشر علوم اسلامی ، ۱۳۸۲.
- درامدی بر علم اصول، علی صفایی حایری، قم ، لیله القدر، ۱۳۸۰.
- شرح الموجز فی اصول الفقه، علی صافی اصفهانی، موسسه صاحب الامر، ۱۳۸۲.
- دراسات فی علم الاصول، ابو القاسم خوئی، قم، دائره المعارف فقه اسلامی، ۱۳۸۲.
- فقه الاستنباط، محمد تقی مدرسی، تهران، محبان الحسین، ۱۳۹۰.

فهرست مطالعات:

- بحوث فی علم الاصول، محمد باقر صدر، قم، مرکز الغدیر، ۱۳۸۲.
- تلخیص الاصول، حبیب الله تبریزی ملکی، شیراز، مصطفوی، بی تا.



۷- نحو کاربردی

عنوان درس به فارسی: نحو کاربردی عنوان درس به انگلیسی: Comparative Syntax	تعداد واحد:۲ تعداد ساعت:۳۲	نوع واحد	جبرانی ■	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی-الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش نحو زبان عربی بر اساس اصول و قواعد جدید و مبتنی بر قواعدی که در راستای عمل ترجمه باشد.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت ساختارهای زبان عربی در سطوح واژگانی، جمله و متنی جهت تطبیق آن با زبان فارسی و تسهیل فرایند ترجمه.

سرفصل:

گروه های اسمی، گروه های وصفی، گروه های اضافی، گروه های اشاری، گروه های بیانی، گروه های عددی، گرو های اسنادی، گروه های موصولی غیر اسنادی، گروه های شرطی، ساختار های موازی، ساختار قید، ساختارهای زمانی، ساختارهای تاکید، انسجام متن، ویژگی های متن،

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- طرق تدریس اللغه العربیه و التربیه الدینیه، ابراهیم محمد عطا، مکتبه النهضه المصریه، القاهره، ۱۹۸۷.

- ادوات الربط فی العربیه المعاصره، احمد طاهر حسین، سلسله کتب اللغه للمستوی الجامعی ۵، جامعه الامارات العربیه المتحده، مرکز التعلیم الجامعی الاساسی.
- نحو التیسیر دراسه و نقد منجمی، احمد عبدالستار الجواری، مطبعه المجمع العلمی العراقی، ۱۹۸٤.
- دراسات فی نحو اللغه العربیه الوظیفی، احمد المتوکل، دار الثقافه للنشر و التوزیع، ۱۹۸٦.
- الوظائف التداولیه فی اللغه العربیه، احمد المتوکل، الدار البیضاء، ۱۹۸۵.

فهرست مطالعات:

- التمهید فی اکتساب اللغه العربیه لغیر الناطقین بها، تمام حسان، وزاره التعلیم العالی، جامعه ام القری، مکه المکرمه، ۱۹۸٤.
- اللغه العربیه معناها و مبناها، تمام حسان، الهیئه المصریه العامه للکتاب، ۱۹۷۹.
- نحو تعلیم اللغه العربیه وظیفیاً، و اورعیه، دار الکرمل، اردنن، ۱۹۹۰.
- فی علم اللغه التطیقی، محمد فتیح، دارالفکر العربی، القاهره، ۱۹۸٦.



۸- نحو جدید

<table dir="rtl">
<tr><td rowspan="9">عنوان درس به فارسی:
نحو جدید
عنوان درس به انگلیسی

Modern Syntax</td><td rowspan="8">تعداد واحد:۲

تعداد ساعت:۳۲</td><td rowspan="8">نوع واحد</td><td rowspan="2">جبرانی</td><td>نظری</td><td rowspan="8">دروس پیشنیاز:
ندارد</td></tr>
<tr><td>عملی "</td></tr>
<tr><td rowspan="2">پایه *</td><td>نظری</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="2">اصلی- الزامی</td><td>نظری</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td></td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td colspan="5">آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐
کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐</td></tr>
</table>

اهداف کلی:

آموزش اصول کلی و نظری نحو جدید عربی

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت ساختارهای زبان عربی بر اساس نظریات جدید فارغ از نحو سنتی ارسطویی و قواعد مبتنی بر علت و معلول.

سرفصل:

دیدگاههای مخزومی، دیدگاههای عبد الستار الجواری، دیدگاههای ابراهیم مصطفی، دیدگاههای عبد الستار الجواری، دیدگاههای ابراهیم و فاضل السامرائی، دیدگاههای تمام حسان، دیدگاههای شوقی ضیف، مباحث زمان و مکان، تفاوت کاربردی ادوات، نواسخ و معنا، نقش حروف، صیغ جدیده، نحت و ایجاد معنا، جمله قطعی و احتمالیه، فصل و وصل، زمان صرفی و زمان نحوی، باب تمییز و معنا، نقش آوا در فهم معنا، تفاوت قواعد قرآنی، معنای نحوی، حالات قیدی.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- تدریس اللغه العربیه و التربیه الدینیه، ابراهیم محمد عطا، مکتبه النهضه المصریه، القاهره، ١٩٨٧.

- ادوات الربط فی العربیه المعاصره، احمد طاهر حسین، سلسله کتب اللغه للمستوی الجامعی ٥، جامعه الامارات العربیه المتحده، مرکز التعلیم الجامعی الاساسی.

- نحو التیسیر دراسه و نقد منجمی، احمد عبدالستار الجواری، مطبعه المجمع العلمی العراقی، ١٩٨٤.

- دراسات فی نحو اللغه العربیه الوظیفی، احمد المتوکل، دار الثقافه للنشر و التوزیع، ١٩٨٦.

- الوظائف التداولیه فی اللغه العربیه، احمد المتوکل، الدار البیضاء، ١٩٨٥.

- التمهید فی اکتساب اللغه العربیه لغیر الناطقین بها، تمام حسان، وزاره التعلیم العالی، جامعه ام القری، مکه المکرمه، ١٩٨٤.

- اللغه العربیه معناها و مبناها، تمام حسان، الهنیه المصریه العامه للکتاب، ١٩٧٩.

- نحو تعلیم اللغه العربیه وظیفیاً، و اورعیه، دار الکرمل، اردنن، ١٩٩٠.

- فی علم اللغه التطیقی، محمد فتیح، دارالفکر العربی، القاهره، ١٩٨٦.



۹- ساخت زبان فارسی

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز:
عنوان درس به فارسی: ساخت زبان فارسی.	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت:۳۲		اصلی-	نظری	
			الزامی*	عملی	
			■	■	
Persian Syntax				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ نداردd☐ آزمایشگاه☐				
	کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش نحو زبان فارسی بر اساس اصول جدید زبانشناسی و بر پایه مکاتب نوین نحو

اهداف رفتاری:

توانمند ساختن دانشجویان در شناخت ساختارهای زبانی فارسی و به کارگیری صحیح آنها در فرایند ترجمه متون مختلف

سرفصل درس

قاعده سازی و محدودیت های مقوله ای، روابط نقشی و نقش های نحوی، قاعده های درج واژگانی و روابط نقش گذاری نحوی، اصل جابجایی اسم، حاکمیت و حالت، جابجایی پرسشواژه ها، نظریه حرکت، اصل مقوله تهی، تفسیر اسمواژه ها، مقوله های کارکردی و محدودیت های موضعی.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	



فهرست منابع:

- نحو زبان فارسی بر پایه نظریه حاکمیت و مرجع گزینی، سید علی میرعمادی، تهران، سمت، ۱۳۸۹.
- دستور زبان فارسی واژگان و پیوندهای ساختی، مهدی مشکوة الدینی، تهران، سمت، ۱۳۸۴.

فهرست مطالعات:

- ساخت زبان فارسی، آزیتا افراشی، تهران، سمت، ۱۳۸۹.
- مکاتب زبانشناسی نوین در غرب، پیتر سورن، ترجمه علی محمد حق شناس، تهران، سمت، ۱۳۸۸.
- نحو غایب، عمر یوسف عکاشه، ترجمه عدنان طهماسبی و جواد اصغری، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۰.



۱۰- روایت شناسی و بوطیقای ترجمه

عنوان درس به فارسی: روایت شناسی و بوطیقای ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Narratology and poetics of translation	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز:
				عملی	
			پایه	نظری	ندارد
				عملی	
	تعداد ساعت:۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آشنا شدن دانشجویان با انواع روایت های داستانی و سبک های ادبی و توانمند شدن آنان در ترجمهٔ متون ادبی (شعر و داستان) و انتقال صحیح مکتب و سبک ادبی از زبان مبدأ به زبان مقصد.

اهداف رفتاری:

توانمند سازی دانشجویان در شناخت سبکها و مکاتب و مشربهای مختلف ادبی و چگونگی ترجمه و انتقال این سبکها و مکتب های ادبی از زبان مبداء به زبان مقصد .

سرفصل درس :

مطالعه در مورد تعامل نقد ادبی و نظریه های ترجمه در دو قرن اخیر، تحلیل در زمانی و همزمانی. مطالعهٔ ویژگی های مشخص بیان ادبی و نویسندگی با توجه به رویکردهای مختلف روایت در مکاتب ادبی گوناگون و در نظر گرفتن نقش سبک در فرایند ترجمه. بررسی ساختارهای روایی نظری پیرنگ، شخصیت پردازی، راوی، زاویه دید و گفتگو.

تحلیل گفتمان ادبی و پیشنهاد استراتژی هایی برای ترجمه انواع متون با تاکید خاص بر نمایشنامه و داستان شعر.

مقایسه و تحلیل ترجمه متون ادبی مربوط به ژانرها، دوره ها و فرهنگ های مختلف و نظریه های ترجمه ادبی.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- بنیه النص الروائی، ابراهیم خلیل، دارالعربیه للعلوم، بیروت، ۲۰۱۰
- الترجمه الادبیه بین النظریه و التطبیق، محمدعنانی، الشرکه المصریه العالمیه للنشر، قاهره، ۲۰۰۴
- موسوعه السرد الادبی، عبدا... ابراهیم، المؤسسه العربیه للدراسات والنشر، بیروت، ۲۰۰۸
- السیمیاء العامه و سیمیاء الادب، عبدالواحد المرابط، منشورات الاختلاف، الجزایر، ۲۰۱۰
- السردیه العربیه الحدیثه، عبدا... ابراهیم ، منشورات الاختلاف، الجزایر، ۲۰۰۹
- النقد و الدلاله نحو تحلیل سیمیائی للأدب؛ محمد عزام، وزاره الثقافه، دمشق، ۱۹۹۶

فهرست مطالعات:

- اسالیب السرد فی الروایه العربیه، صلاح فضل، مرکز الانماء الحضاری، حلب، ۲۰۰۹
- نحو تحلیل سیمیائی للأدب، محمد عزام، وزاره الثقافه ، دمشق، ۱۹۹۶
- نظریه الروایه و الروایه الجدیده، فیصل دراج، المرکز الثقافی العربی، بیروت، ۲۰۰۲



۱۱- روش های قاموس نگاری

عنوان درس به فارسی:	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز:
روش های قاموس نگاری	واحد:۲		جبرانی	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:		نوع واحد	پایه	نظری	ندارد
				عملی	
	تعداد ساعت:۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
Lexicography	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐				
	کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

تسلط بر مفاهیم نظری و مفاهیم عملی در حوزه فرهنگ نگاری و تدوین واژه نامه ها و اصطلاح شناسی و توانایی در کاربرد آموخته های نظری و مفهومی در اجرای عملی طرح های تدوین انواع فرهنگ نامه های عمومی و تخصصی.

اهداف رفتاری:

توانمند سازی دانشجویان علاقمند و کوشا برای ورود به عرصه فرهنگ نگاری با هدف پر شدن خلاء های بسیاری که در این زمینه وجود دارد. یادگیری چگونگی جمع آوری واژگان و اصطلاحات و سازمان دادن آنها در قالب فرهنگ لغات.

سرفصل درس :

اصول و روش های تحقیق در فرهنگ نگاری، مشکلات روش شناختی در تحقیقات اصطلاح شناسی و فرهنگ نگاری مانند تهیه انواع پیکره، تعریف نگاری، ایجاد شبکه های مفهومی، استراتژی های پیشرفته در زمینه مدیریت واژه سازی به منظور مدیریت دانش کار آفرینی، موضوعات پیشرفته در زمینه اصطلاح شناسی و فرهنگ نگاری آماری: راهبردهای پیشرفته در زمینه مدیریت واژه سازی به منظور مدیریت دانش کار آفرینی، مدیریت واژه سازی معیاری و زبان های محدود، مبادله واژگان و قرارداده های اصطلاح شناسی.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*	.	آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- فرهنگ فارسی عامیانه، ابوالحسن نجفی، تهران، نیلوفر، ۱۳۷۸
- معجم الألفاظ العربیه، انیس فریحه، بیروت، ۱۹۷۳
- موسوعه العامیه السوریه، یاسین عبدالرحیم، منشورات وزاره الثقافه، دمشق، ۲۰۰۳
- المعجم الدلالی بین العامی و الفصیح، عبدا... الجبوری، مکتبه لبنان، بیروت، ۱۹۹۸
- ازمه المصطلح العربی فی القرن التاسع عشر، محمد سواعی، دارالغرب الاسلامی، بیروت، ۱۹۹۹

فهرست مطالعات:

- المصطلحات العلمیه فی اللغه العربیه فی القدیم والحدیث ، أمیر مصطفی الشهابی، مطبوعات المجمع العربی، دمشق، ۱۹۶۵
- اعمال مجمع اللغه العربیه بالقاهره، محمد رشاد الحمزاوی، دارالغرب الاسلامی، بیروت، ۱۹۸۸
- قاموس ردالعامی الی الفصیح، أحمد رضا، بیروت، دارالرائد العربی، ۱۹۸۱



۱۲- تاریخ زبان های سامی

عنوان درس به فارسی: تاریخ زبان های سامی عنوان درس به انگلیسی:	تعداد واحد:۲ تعداد ساعت:۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
HISTORY OF SEMITIC LANGUAGES	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش تاریخ تکامل زبان عربی و تاریخ زبان های سامی از جمله آرامی، سریانی، عبری، حبشی، اوگاریتی، امهاری و...

اهداف رفتاری:

توانمندسازی دانشجویان در تحقیق در حوزه پیشینه زبان عربی و درک بهتر متون کهن این زبان

سرفصل:

تاریخ زبانهای سامی، جغرافیای زبانهای سامی، زبانهای عربی جنوبی، زبانهای عربی شمالی، لهجات نابود شده، ساخت های نحوی مشترک در زبانهای سامی، مبانی واژه شناسی در زبانهای سامی، صامت ها و مصوت های زبان آرامی، صامت ها و مصوت های زبان عبری، صامت ها و مصوت های زبان اکدی.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
		آزمون های نوشتاری	
		عملکردی	

فهرست منابع:

- تاریخ اللغات السامیة، ولفنسون، قاهره، مطبعة الاعتماد، ۱۹۲۹.
- امبراطوریات الکلمة، نیقولاس اوستلر، دار الکتب العربی، بیروت، ۲۰۱۱.
- تاریخ زبانهای سامی، محمد جواد مشکور، تهران، شرق، ۱۳۷۰.
- التطور النحوی للغة العربیة، برجشتراسر، قاهره، مکتبة الخانجی، ۱۹۲۹.

فهرست مطالعات:

- Compendious Syriac Grammar, Theodor Noldeke, Leipzig, ۱۹۰۴.
- Comparative Grammar of the Semitic Languages, Kegan Paul, Ltd, London, ۲۰۰۰.
- Semitic Languages, Stefan Weninger, Boston, De Gruiter Moton, ۲۰۱۱.
- Ancient Semitic Civilizations, Sabatino Moscati, Cpricorn Books, New York, ۱۹۶۰.



۱۳- زبان آرامی

عنوان درس به فارسی: زبان آرامی عنوان درس به انگلیسی: Aramaic	تعداد واحد:۲ تعداد ساعت:۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

دستیابی به فهم و درک بهتر از متون کهن عربی به ویژه در سطح واژگان

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در خواندن متون آرامی و سریانی و تشخیص اصالت واژگان عربی و نحوه پیدایش آنها و درک عمیق تر و دقیق تر آنها از واژگان در متون کهن و قرآن کریم.

سرفصل:

الفبای آرامی، ارتباط آرامی و سریانی، الفباهای مختلف سریانی، صامت ها و مصوت ها، ساختار واژگانی، اسم، زمان افعال، حروف و افعال، ساختار جمله، معرفی واژه نامه ها، کیفیت یافتن واژه ها در واژه نامه های آرامی و سریانی،

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*

	عملکردی		

فهرست منابع:

- Compendious Syriac Grammar, Theodor Noldeke, Drugulin, Leipzig, ۱۹۰۲.
- Classical Syriac: A basic Grammar with a Chrestomathy, Takamitsu Muraoka, Porta Liguarum, ۲۰۰۵.
- The Modern Assyrian Language, Tsereteli, Central Department of Oriental Literature, Moscow.۱۹۷۸.
- Paradigm and exercises in Syriac Grammar, Theodor H. Robinson. Oxford Press, ۱۹۶۲.
- Introduction to Syriac: An Elementary Grammar with Readings From Syriac Literature, Wheeler M. Thackson, IBEX Publisher, Maryland, ۱۹۹۹.
- The Principles of Syriac Grammar, Harris Cowper, Leipzig, Brockhaus, ۱۹۸۰.



۱۴- زبان عبری

<table>
<tr><td rowspan="4">عنوان درس به فارسی: زبان عبری
عنوان درس به انگلیسی: Hebrew</td><td rowspan="3">تعداد واحد:۲
تعداد ساعت:۳۲</td><td rowspan="3">نوع واحد</td><td>جبرانی</td><td>نظری
عملی</td><td rowspan="3">دروس پیشنیاز: ندارد</td></tr>
<tr><td>پایه</td><td>نظری
عملی</td></tr>
<tr><td>اصلی- الزامی</td><td>نظری
عملی
■
عملی</td></tr>
<tr><td colspan="5">آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐
کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐</td></tr>
</table>

اهداف کلی درس:

دستیابی به فهم و درک بهتر از متون کهن عربی به ویژه در سطح واژگان

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در خواندن متون عبری و تشخیص اصالت واژگان عربی و نحوه پیدایش آنها و درک عمیق تر و دقیق تر آنها از واژگان در متون کهن و قرآن کریم.

سرفصل:

الفبای عبری، ارتباط عبری با عربی و آرامی، الفباهای مختلف عبری، صامت ها و مصوت ها، ساختار واژگانی، اسم، زمان افعال، حروف و افعال، ساختار جمله، معرفی واژه نامه ها، کیفیت یافتن واژه ها در واژه نامه های عبری،

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Biblical Hebrew, A Text and workbook, Bonnie Pedrotti kittel, Yale University Press, ۱۹۸۹.
- Introductory Hebrew Grammar Syntax, A.B Davidson, Edinburgh, ۱۹۴۲.
- Grammar of Hebrew Language, William Henry Green, New York, John Wiley, ۱۸۸۹.



۱۵- تحقیق در متون کهن تاریخ و جغرافیا

عنوان درس به فارسی:	تعداد				دروس پیشنیاز:
تحقیق در متون کهن تاریخ و جغرافیا	واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت:۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
Research on Old Historic and Geographic texts	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش نحوه تعامل دانشجویان با این نوع متون هنگام ترجمه و چگونگی اتخاذ استراتژی برای ترجمه آنها.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت منابع معتبر برای ترجمه و نواقص و کاستی های موجود در ترجمه های انجام شده در طی سده‌های گذشته و انتخاب رویکرد مناسب برای ترجمه آنها.

سرفصل:

ماخذ شناسی آثار تاریخی و جغرافیایی، منهج تاریخی، مکاتب تاریخ نگاری، جامعه شناسی تاریخی، روانشناسی تاریخی، علل پیدایش این آثار، جریانهای سیاسی و اجتماعی دخیل، گرایش های پدیدآورندگان، سبک شناسی ادبی این آثار، اهمیت ترجمه آثار مختلف این زمینه، چگونگی اتخاذ راهبرد مناسب برای ترجمه این آثار.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
✻		آزمون های نوشتاری	✻
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱- تاریخ الأمم و الملوک / ابی جعفر محمد بن جریر طبری / مکتبه الهلال / بیروت / ۱۴۲۴ق.

۲- الکامل فی التاریخ / ابن اثیر / دار و مکتبه الهلال / بیروت / ۱۴۲۴ق.

۳- تاریخ ملوک الادب و القرس / محمد بن جریر طبری / خلیل ابراهیم اکتبی / قاهره / ۱۳۳۷ق.

۴- المفصل فی تاریخ قبل الإسلام / جواد علی / / بیروت / ۱۹۷۸م.

۵- التاریخ و الجغرافیه فی العصور الاسلامیه / عصر رضا کحاله / / دمشق / ۱۳۹۲ق.

۶- فتوح البلدان / احمد بن یحیی البلاذری / دار الکتب العالمیه / بیروت / ۱۳۹۸ق.

۷- الأخبار الطوال / احمد بن راود الدینوری / مکتبه الحیدریه / قم / ۱۳۷۹ هجری شمسی.

۸- مروج الذهب / علی بن الحسین مسعودی / دارالفکر / بیروت / ۱۴۰۹ق.

۹- تجارب الأمم / احمد بن محمد ابن مسکویه / فرج الله زکی الکردی / قاهره / ۱۳۳۲ق. ۱۹۱۴م.

۱۰- تاریخ ابن خلدون / عبدالرحمن بن خلدون / دارالکتب اللبنانیه / بیروت / ۱۹۵۶م.

۱۱- تاریخ الیعقوبی / احمد بن اسحاق یعقوبی / دار الصادر / بیروت / ۱۳۷۹ق.

۱۲- تاریخ مختصر الدول / غریغور الدین بن هارون ابن العیری / مطبعه سالکاتولیکیس الآباء السیوعین / بیروت / ۱۸۹۰م.

۱۳- المنتظم فی تاریخ الملوک و الأمم / عبدالرحمن بن علی ابن جوزی / دائره المعارف العثمانیه / حیدر آباد دکن / ۱۳۵۹ق.

۱۴- کتاب السلوک لمعرفه دول الملوک / احمد بن علی مقریزی / لجنه التألیف و الترجمه و النشر / قاهره / ۱۹۵۸م.

۱۵- العبر / عبدالرحمن بن محمد ابن خلدون / / مصر / ۱۲۷۴ق.

۱۶- تحقیق در متون کهن فلسفی و کلامی

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز
عنوان درس به فارسی: تحقیق در متون کهن فلسفی و کلامی	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت: ۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
Research on Old Philosophical and Theological Texts	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش نحوه تعامل دانشجویان با این نوع متون هنگام ترجمه و چگونگی اتخاذ استراتژی برای ترجمه آنها.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت منابع معتبر برای ترجمه و نواقص و کاستی های موجود در ترجمه های انجام شده در طی سده های گذشته و انتخاب رویکرد مناسب برای ترجمه آنها.

سرفصل:

ماخذ شناسی آثار فلسفی و کلامی، علل پیدایش این آثار، جریانهای سیاسی و اجتماعی دخیل، گرایش های پدیدآورندگان، سبک شناسی ادبی این آثار، اهمیت ترجمه آثار مختلف این زمینه، چگونگی اتخاذ راهبرد مناسب برای ترجمه این آثار.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- بدایة المجتهد و نهایة المقتصد/تالیف ابی‌الولید محمد بن‌احمدبن محمد بن‌احمد ابن‌رشد القرطبی، بیروت، دار المعارف، ۱۹۸۸.
- تفسیر مابعدالطبیعه ارسطو، ابن‌رشد، تهران، حکمت، ۱۳۷۷.
- تلخیص السفسطه، تالیف ابی الولید بن رشد؛ تحقیق محمد سلیم سالم، قاهره، دار الکتب، ۱۹۷۷.
- تهافت التهافت، تألیف أبی الولید محمد بن أحمد بن محمد ابن رشدالقرطبی ؛ قدم له و علق علیه احمد شمس‌الدین، بیروت، دار الکتب العلمیة، ۲۰۰۱.
- تجارب الامم، ابوعلی مسکویه الرازی؛ حققه و قدم له ابوالقاسم امامی، تهران سروش، ۱۳٦٦.
- تهذیب الاخلاق، لابی علی احمدبن محمد مسکویه؛ حققه قسطنطین زریق، بیروت، الجامعة الامریکیة، ۱۹٦٦.
- الحکمه الخالده: جاویدان خرد، ابوعلی‌احمدبن‌محمد مسکویه؛ حققه و قدم له عبدالرحمن بدوی، قاهره، مکتبة النهضة المصریة، ۱۹۵۲.
- رسالتان فی اللذات و الالام والنفس والعقل، ابن مسکویه، قاهره، مکتبة الثقافة الدینیة، ۲۰۰۱.
- لحکمه المتعالیه فی الاسفارالاربعه، صدرالدین محمد الشیرازی ملاصدرا؛ باشراف و مقدمه محمد خامنه‌ای؛ تصحیح و تحقیق غلامرضا اعوانی، تهران، بنیاد حکمت اسلامی صدرا، ۱۳۸۳.

- الشواهد الربوبیه فی المناهج السلوکیه، صدرالدین محمد الشیرازی ملاصدرا؛ باشراف محمد خامنه‌ای؛ تصحیح تحقیق و مقدمه مصطفی محقق‌داماد؛ تهران، بنیاد حکمت اسلامی صدرا، ۱۳۸۲.
- ایقاظ النائمین، صدرالدین‌محمد شیرازی‌ملاصدرا ؛ به اشراف محمد خامنه‌ای ؛ تصحیح، تحقیق، مقدمه و تعلیق محمد خوانساری، تهران، بنیاد حکمت اسلامی صدرا، ۱۳۸٦.
- آواز پر جبرئیل، شهاب‌الدین سهروردی، تهران: مولی، ۱۳۷۲.
- آداب المریدین، تصیف ضیاآلدین ابوالخبیب السهروردی؛ ترجمان عمربن محمدبن احمد شیرکان؛ با تصحیحات و استدراکات بخیب مایل هروی، تهران، بی نا، بی تا.
- احیاء علوم‌الدین، تصنیف ابی‌حامدمحمدبن‌محمدبن‌محمد الغزالی، قاهره : المکتبه المحمودیه التجاریه الکبری، بی تا.

فهرست مطالعات:

- چهارده رساله تالیف و ترجمه فخرالدین رازی، شهاب‌الدین سهروردی، اثیرالدین ابهری، ذوالفضایل اخسیکتی و دیگران، ترجمه و تصحیح و مقدمه و تراجم نگارش محمدباقر سبزواری، تهران : دانشگاه تهران، موسسه انتشارات و چاپ ، ۱۳۸۳.
- رساله اصطلاحات الصوفیه‌ف محیی‌الدین محمدبن علی ابن‌عربی. ویلیها فصل من کتاب مقامات الصوفیه(کلمه التصوف)، شهاب‌الدین یحیی السهروردی، قم، بیدار، ۱۳۷۸.
- رساله‌العشق. آواز پر جبرئیل. عقل سرخ. روزی با جماعت صوفیان. صفیر سیمرغ. رساله فی حاله‌الطفولیه. لغت موران، شهاب‌الدین سهروردی؛ ویرایش و پیشگفتار فرشید اقبال، تهران، ۱۳۸۲.



۱۷- تحقیق در متون کهن ادبی

عنوان درس به فارسی:	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز:
تحقیق در متون کهن ادبی	واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
	تعداد ساعت:۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی: Research on Old Literacy Texts	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش نحوه تعامل دانشجویان با این نوع متون هنگام ترجمه و چگونگی اتخاذ استراتژی برای ترجمه آنها.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت منابع معتبر برای ترجمه و نواقص و کاستی های موجود در ترجمه های انجام شده در طی سده های گذشته و انتخاب رویکرد مناسب برای ترجمه آنها.

سرفصل:

منهج ادبی، ماخذ شناسی آثار کهن ادبی، علل پیدایش این آثار، جریانهای سیاسی و اجتماعی دخیل، گرایش های پدیدآورندگان، سبک شناسی ادبی این آثار، جامعه شناسی ادبیات کهن، روانشناسی ادبیات کهن، اهمیت ترجمه آثار مختلف این زمینه، چگونگی اتخاذ راهبرد مناسب برای ترجمه این آثار.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
※		آزمون های نوشتاری	※
		عملکردی	

فهرست منابع:

- رسائل، جاحظ عمرو بن بحر، دار المکتبة الهلال، بیروت، ۱۹۹۱
- بخلاء، جاحظ عمروبن بحر، مکتب النشر العربی، دمشق،۱۳۵۷ق=۱۹۳۸م
- الحیوان، جاحظ عمروبن بحر، دار العراق، بیروت، ۱۳۷۴ق=۱۹۵۵م
- البیان و التبیین، جاحظ عمروبن بحر، المطعبة العلمیة، قاهره،۱۳۱۱ق
- التربیع و التدویر، جاحظ عمروبن بحر، المجهد الفرنسی بدمشق، دمشق،۱۳۳۴ق=۱۹۵۵م
- عیون الاخبار، ابومحمد عبدالله بن مسلم بن قتیبة دینوری، مکتبة العصریة، بیروت، ۱۳۷۴ق=۱۹۵۵،۱۹۵۶
- الشعر و الشعراء، ابومحمد عبدالله بن مسلم بن قتیبة دینوری، دارالثقافة العلمیة، اسکندریة، بی تا،
- ادب الکاتب، ابومحمد عبدالله بن مسلم بن قتیبة دینوری، دار الکتب العلمیة، بیروت، ۱۴۰۳ق=۱۹۸۸م
- ادب الکاتب، ابومحمد عبدالله بن مسلم بن قتیبة دینوری، مکتبة التجاریة الکبری، مصر، ۱۳۴۶
- کتاب الاوراق،قسم اخبار الشعراء، ابی بکر محمد بن یحیی الصولی، مطبعة الصاوی، مصر، ۱۹۳۴م
- اخبارالبحتری، ابی بکر محمد بن یحیی الصولی، مطبوعات المجمع العلمی العربی، دمشق، ۱۳۳۷=۱۳۷۸ق=۱۹۵۸م
- الادب الصغیر و الادب الکبیر، عبدالله ابن مقفع، دارصادر- دار بیروت، بیروت ۱۳۸۰ق=۱۹۶۰م
- کلیله و دمنه، عبدالله ابن مقفع، الترقی، مصر،۱۹۲۷م
- الادب الصغیر، عبدالله ابن مقفع، مکتبة العباسیة، مصر،۱۹۱۲م
- الکامل، المبرد ابو العباس محمد بن یزیدالازدی، مطبعة نهضة، القاهرة، ۱۳۷۶ق=۱۹۵۶م(مقدمه)
- الفاضل، المبرد ابو العباس محمد بن یزید الازدی، دار الکتب المصریة، القاهرة، ۱۳۷۵ق=۱۹۵۶م
- الکامل فی اللغة و الادب، المبرد ابو العباس محمد بن یزید الازدی، مطبعة الخیریة، مصر،۱۳۰۸
- فقه اللغة سر العربیة، **ابومنصورعبد الملک بن محمدثعالبی نیشابوری**، دار الحکمة، دمشق،۱۴۰۹ق=۱۹۸۹م

- الامثال(العقد النفیس و النزهة الجلیس)، **ابومنصورعبد الملک بن محمدثعالبی نیشابوری**، دارالکتب العربیة الکبری، مصر، ۱۳۲۷ق
- ثمار القلوب فی المضاف و المنسوب، **ابومنصورعبد الملک بن محمدثعالبی نیشابوری**، الظاهر، القاهرة، ۱۳۲۶ق=۱۹۰۸م
- مقامات الحریری، **ابومحمدالقاسم بن علیّ بن عثمان الحریری البصری**، دار البیروت للطباعة و النشر، بیروت،۱۳۷۷ق=۱۹۵۸م
- العقد الفرید، **شهاب الدین ابو عمرواحمدبن محمد ابن عبد ربه**، دار الکتب العلمیة، بیروت، ۱۴۰۷ق=۱۹۸۷م
- الاغانی، **ابی الفرج اصفهانی**، دار الکتب المصریة، القاهرة، ۱۳۵۷-۱۳۴۵ق
- الامالی فی لغة العرب، **قالی البغدادی ابوعلی اسماعیل بن القاسم بن عیذون بن هرون بن عیسی بن محمد بن سلیمان**، الکبری الامیریة بیولاق، مصر،۱۳۲۴ق

فهرست مطالعات:

- ذیل الامالی و النوادر، **قالی البغدادی ابوعلی اسماعیل بن القاسم بن عیذون بن هرون بن عیسی بن محمد بن سلیمان**، دار الجیل،دار الافاق الجدیدة، بیروت،۱۴۰۷ق=۱۹۸۷م
- الفهرست لابن الندیم، **محمد بن اسحاق ابن الندیم**، مکتبة التجاریة الکبری، القاهرة،۱۳۴۸ق
- رسالة الغفران، **ابی العلاء المعری(احمد بن عبدالله بن سلیمان القضاعی التنوخی المعری)**، مکتبة ، قاهرة،۱۳۴۲ق=۱۹۲۳م
- صبح الاعشی فی صناعة الانشاء، **ابی العباس احمد القلقشندی، دار الکتب المصریة،دار السلطانیة،دار الخدیویة**، قاهرة،۱۳۴۰ق=۱۲۹۸
- المثل السائر فی ادب الکاتب و الشاعر، **ضیاءالدین نصر الدین محمد ابن اثیر**، دارالنهضة، مصر ،۲۰۰۷



۱۸- تاریخ معجم نویسی

عنوان درس به فارسی: تاریخ معجم نویسی عنوان درس به انگلیسی: History of Lexicography	تعداد واحد:۲ تعداد ساعت:۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آشنایی با روند کلی معجم نویسی در زبان عربی و جهان اسلام

اهداف رفتاری:

دستیابی دانشجویان به اطلاعات لازم درباره معجم نویسی در سیزده قرن گذشته در جهان اسلام و شناخت کاستی ها در این زمینه به هدف اماده شدن برای تدوین معاجم امروزین و نوین.

سرفصل:

علل پیدایش معاجم، بافت تاریخی و سیاسی پیدایش معاجم، روش های مختلف معجم نویسان قدیم و فلسفه آنها، نحوه دستیابی نویسندگان به مواد زبانی، موضوع تقلید یا سرقت ادبی معجم نویسان،

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
✲		آزمون های نوشتاری	✲
		عملکردی	

فهرست منابع:

- فرهنگ نامه‌های عربی به فارسی، علی نقی منزوی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۷.

- منهج تدوین معجم مصطلحات العلوم الاسلامیه، محمد هادی یعقوب نژاد، مرکز المعلومات والوثائق الاسلامیه، قم، بوستان کتاب، ۱۳۸۶.

- المخصص، ابن سیده علی بن اسماعیل، بیروت، دار الجیل، ۱۹۹۱.

- معجم مقاییس اللغه، احمد بن فارس، بیروت، دارالفکر، ۱۹۹۸.

- لسان العرب، محمد بن مکرم ابن منظور، بیروت، دار صادر، ۱۳۷۴.

- شرح قاموس المسمی تاج العروس من جواهر القاموس، محمد بن محمد مرتضی الزبیدی، مصر، مطبعه الخیریه، ۱۳۰۶.

- معجم العین، خلیل بن احمد، مطبعه العانی، بغداد، ۱۹۶۷.



۱۹- تحقیق در معاجم معاصر

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز
عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز:
تحقیق در معاجم معاصر				عملی	ندارد
			پایه	نظری	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت:۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
Research on Modern Lexicons			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐				
	کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آشنایی با شخصیت ها و علل تالیف معجم های معاصر

اهداف رفتاری:

توان مقایسه کیفی معجم های معاصر و شناخت نقاط قوت و ضعف آنها و تصمیم گیری در باره چگونگی و چیستی معجمهایی که بر طرف کننده نقایص موجود باشند.

سرفصل:

خانواده فرهنگ های المنجد و اعتبار آنها، خانواده فرهنگ های المورد، کیفیت و اعتبار فرهنگ های علمی، کیفیت و اعتبار المعجم الوسیط، اعتبار فرهنگ های عربی مستشرقین، بهره گیری فرهنگها از لغت نامه های قدیم، بهره گیری فرهنگهای جدید از میراث عرب قدیم، بهره گیری فرهنگ های جدید از میراث زبانهای سامی.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- محیط المحیط، بطرس بستانی، بیروت، بی نا، ١٨٦٧.

- اقرب الموارد فی فصح العربیه و الشوارد، سعید الشرتونی، بیروت مکتبة لبنان، ١٩٩٢.

- المعجم الوسیط، قاهره، مکتبة الشروق الدولیة، ٢٠٠٤.

- المنجد الوسیط فی العربیه المعاصره، الاشراف علی العمل صبحی حموی، بیروت: دارالمشرق، ٢٠٠٣.

- المنجد فی الاعلام،توتل فردینان، قم، ذوی القربی، ١٣٨٢.

- المنجد فی اللغه العربیه المعاصر، تالیف انطوان نعمه، تهران : پارس نویسا، ١٣٨٣.

- المنجد فی اللغه و الادب والعلوم، لویس معلوف، بیروت: المطبعه الکاثولیکیه، بی تا.

- القاموس العصری، الیاس انطون الیاس، قاهره، المطبعة العصریة، ١٩٦٨.

- المورد الاکبر: قاموس انکلیزی - عربی حدیث، تالیف منیر البعلبکی؛ اتمه و راجعه د. رمزی منیرالبعلبکی، بیروت، دار العلم للملایین، ٢٠٠٦.



۲۰- تربیت مترجم

عنوان درس به فارسی: تربیت مترجم عنوان درس به انگلیسی: Translator Training	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			■	■	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آماده سازی دانشجویان مقطع دکتری مطالعات ترجمه برای آموزش ترجمه به دانشجویان این رشته در مقاطع پایین تر.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانش آموختگان این رشته برای آموزش علمی مباحث ترجمه به نسل های جدید و تربیت مترجم بر اساس معیارهای اصولی و استاندارد

سرفصل:

آموزش خوانش صحیح، تند نویسی، تلخیص نت برداری، نقش اطلاعات عمومی مترجم در مباحث اقتصادی، فرهنگی، صنعت، نفت، رسانه، جهانی شدن، اطلاعات حقوقی، مترجم و جامعه شناسی، مترجم و روانشناسی، مترجم و فلسفه، بلاغت و ترجمه، ترجمه آکادمیک، نظریه پردازی در ترجمه، نقد ترجمه، ارزیابی ترجمه

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Basic Concepts and models for Enterpreter and Translator training, Daniel Gile, Benjamins Translation Library, ۲۰۰۹.

- تربیت مترجم شفاهی و مکتوب، ویلهلم ک. ویر با مترجم کامبیز محمودزاده، تهران، رهنما، ۱۳۷۹.



۲۱- روش های تدریس ترجمه

عنوان درس به فارسی:	تعداد واحد:۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز:
روش های تدریس ترجمه				عملی	ندارد
عنوان درس به انگلیسی:			پایه	نظری	
				عملی	
	تعداد ساعت:۳۲		اصلی - الزامی	نظری	
				عملی	
Methods of Translating Training					
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐				
	کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

آموزش روش های مختلف ترجمه به مدرسان ترجمه

اهداف رفتاری:

از آنجا که یکی از زمینه های شغلی و مهارت های لازم برای فارغ التحصیلان این رشته تدریس شیوه های ترجمه به دانش جویان و علاقمندان در مقاطع پایین تر است توانمند شدن دانش آموختگان این رشته در تربیت مترجم و دانستن شیوه های علمی ترجمه ضروری است که این درس ضرورت فوق الذکر را برطرف خواهد کرد.

سرفصل:

سطح بندی گروه های مختلف دانشجویی، نحوه تعیین منبع، شناخت ملیت مخاطبان، شناخت چند زبانگی مترجمان، شناخت رشته علمی مخاطبان، سطح سنی مخاطبان، شرایط شغلی، فرهنگ اجتماعی مخاطبان، کیفیت متن اصلی، علم به موضوع متن، افزایش سطح متن، ارتباط با درس های مهارتی، زنجیره سازی متن، استفاده از متون روایی، استفاده از مترادف، معادل سازی، استفاده از متضادها، جمله سازی، استفاده از ادات.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- گزیده مقاله‌ها درباره زبان شناسی، روش تدریس، ترجمه و ادبیات، ضیاء حسینی، تهران، رهنما، ۱۳۸٦.

- الترجمه و التعریب بین اللغه البیانیه و اللغه الحاسوبیه، محمد الدیداوی، المرکز الثقافی العربی، بیروت، ۲۰۰۲.

- منهاج المترجم بین الکتابه و الاصطلاح و الهوایه و الاحتراف، محمد الویداوی، المرکز الثقافی العربی، بیروت، ۲۰۰۵.

- اصول و فنون آموزش زبان و ترجمه، دایان لارسن فریمن، ترجمه فرزانه قیدی، تهران، تکریم، ۱۳۸۵.



دروس جبرانی



۱- بررسی لهجه ها در کشورهای عربی

<table>
<tr>
<td rowspan="8">عنوان درس به فارسی:
بررسی لهجه ها در کشور های عربی
عنوان درس به انگلیسی:
Evaluating the tongues in Arab world</td>
<td rowspan="7">تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۳۲</td>
<td rowspan="7">نوع واحد</td>
<td>■</td>
<td>■</td>
<td rowspan="7">دروس پیشنیاز:

ندارد</td>
</tr>
<tr><td></td><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="2">پایه</td><td>نظری</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="2">اصلی- الزامی</td><td>نظری</td></tr>
<tr><td>عملی</td></tr>
<tr><td rowspan="1">اختیاری</td><td>نظری
عملی</td></tr>
<tr><td colspan="5">آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐
کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐</td></tr>
</table>

اهداف کلی درس:

آشنا شدن با مبانی و ریشه های زبان عربی و ارتباط دیگر زبان های سامی با زبان عربی به لحاظ ساختارهای نحوی و واژگانی و مفهومی و تحلیل نقادانه ارتباط معنایی و ساختاری متون قدیم و معاصر عربی با زبان های سامی.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در درک متون و مکالمه هایی که بر اساس لهجه های محلی ارائه می شود

سرفصل:

مختصری از نقش ترجمه در علوم و فنون، تبادل فرهنگ و تمدن ، مکتب های ترجمه ، ساختارهای زبانها، مشترکات و تفاوتهای زبانها، درساختار ، مفردات ، قواعد دستوری، واژه و عبارت ، مراحل تطور ترجمه از زبانهای دیگر به عربی و عربی به فارسی، اسلوبهای ترجمه از عربی به فارسی

فهرست منابع:



- قاموس المصطلحات و التعابير الشعبيه ، احمد ابوسعد ، دارالفکر ، لبنان، ۱۹۸۰.
- اللغة العربیة الحدیثة، محمد علی آذرشب، تهران، سمت، ١٣٨٤.
- دروس فی لغة الاعلام المسموع، حامد صدقی، تهران، دانشگاه امام صادق، ۱۳۸۰.
- عربی معاصر: به انضمام لهجات اصلی عربی، اکه هارت شولتز، تهران، انتشارات علم، ۱۳۹۱



۲- ترجمه شفاهی و همزمان

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			دروس پیشنیاز: ندارد
عنوان درس به فارسی: نگارش (!)	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	■	■	
				عملی	
عنوان درس به انگلیسی:			پایه	نظری	
				عملی	
Interpreting translation	تعداد ساعت: ۳۲		اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد☐ ندارد☐ آزمایشگاه☐ کارگاه☐ سفر علمی☐ سمینار☐				

اهداف کلی درس:

هدف این درس توانمندی دانشجویان در برگردان کردن همزمان در کنفرانس های بین المللی و مصاحبه های رادیو تلویزیونی است.

سرفصل:

در این درس دانشجویان با حضور در آزمایشگاه زبان با گوش دادن به سخنرانی های ارائه شده از طریق نوار و فایل های صوتی و تصویری که به تشخیص استاد تعیین می گردد و به ترجمه همزمان می پردازند تا از این رهگذر کسب مهارت نموده و بر توانمندی و سرعت خویش بیفزایند.

فهرست منابع:

- گفت و شنود عربی، سعید شیبانی،تهران، پایا، ۱۳۸۴.



۳- اصول ترجمه:

عنوان درس	تعداد	نوع واحد			
عنوان درس به فارسی: نگارش (ا)	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	■	■	دروس پیشنیاز: ندارد
عنوان درس به انگلیسی:	تعداد ساعت: ۳۲			عملی	
The Principles of translation			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی- الزامی	نظری	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
				عملی	
	آموزش تکمیلی: دارد□ ندارد□ آزمایشگاه□ کارگاه□ سفر علمی□ سمینار□				

اهداف کلی درس:

آموزش اصول مبانی ترجمه در زبان عربی با توجه به ساختارهای واژگانی و جمله و اسنادی

سرفصل:

عناوینی که در این درس مورد توجه قرار می گیرد بررسی مشکلات نحوی و ساختاری در ترجمه از عربی. انتقال مسائل زیباشناختی در ترجمه، اشتراک لفظی، فعل های کمکی در عربی و نحوه ترجمه آنها، ترجمهٔ زبان از عربی به فارسی، ترجمه جملات طولانی و چگونگی شکست آنها، ترجمه ساختارهای پیچیده عربی به فارسی، ترجمه واژه های رابط و حروف اضافه و....

فهرست منابع:

۱- لطفی پور ساعدی، کاظم، درآمدی به اصول روش ترجمه، نقش دانشگاهی ، ۱۳۸۵.

۲- معروف، یحیی، فن ترجمه، انتشارات سمت، ۱۳۸۰.

۳- ناظمیان، رضا، روشهایی در ترجمه از عربی به فارسی، سمت، ۱۳۸۱.

